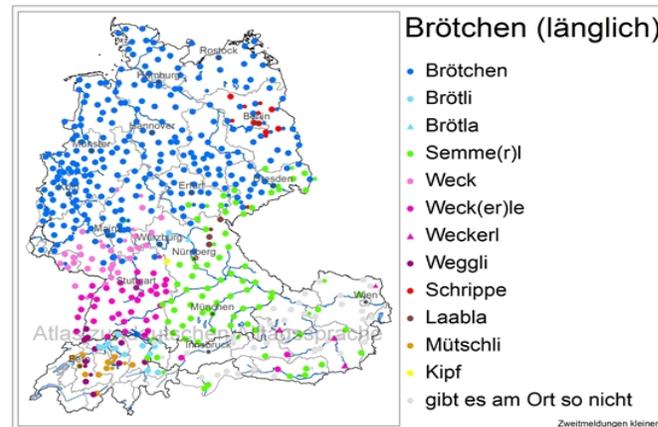




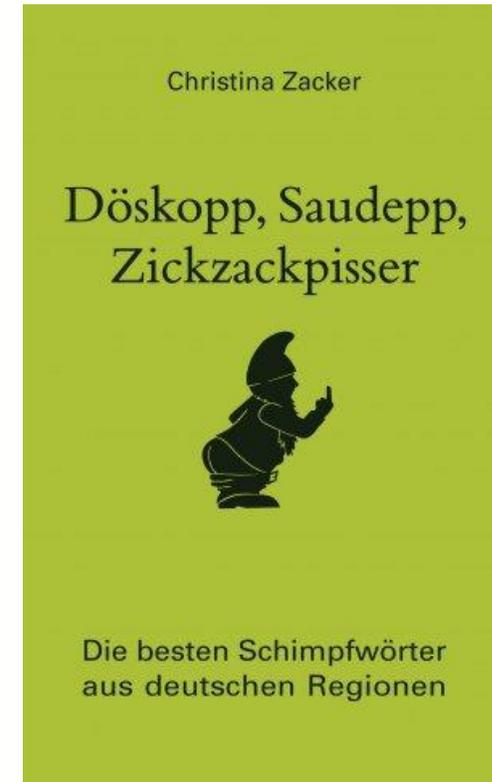
Sprachliche Vielfalt im DaF-Unterricht

Sascha Stollhans
University of Leeds
s.stollhans@leeds.ac.uk
[@SaschaStollhans](https://www.instagram.com/SaschaStollhans)





Bín
einkaufen!



Läuft bei dir: <https://www.linguistik.hu-berlin.de/en/institut-en/professuren-en/german-in-multilingual-contexts/projects/ongoing-projects/kiezdeutsch/was-ist-kiezdeutsch>

Mia san mia: © imago/photoarena/Eisenhuth, <https://www.bundesliga.com/en/bundesliga/news/mia-san-mia-what-does-bayern-munich-s-club-motto-mean-4947>

Radfahrer*innen: Creative Commons; Foto (Ausschnitt): Coyote III; CC BY-SA 4.0, <https://www.goethe.de/ins/hu/de/kul/sup/kl/21458969.html>



Plan:

1. Arten sprachlicher Vielfalt (exemplarisch)
2. Umgang mit sprachlicher Vielfalt im Unterricht
3. Ein Praxisbeispiel
4. Diskussion

Zum Nachlesen:

Stollhans, Sascha. 2020. 'Linguistic variation in language learning classrooms: considering the role of regional variation and 'non-standard' varieties'. Languages, Society and Policy. <https://www.meits.org/policy-papers/paper/linguistic-variation-in-language-learning-classrooms-considering-the-role-of-regional-variation-and-non-standard-varieties>

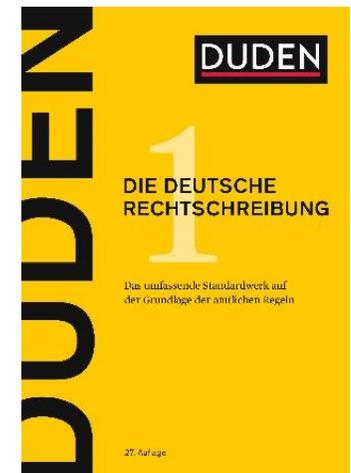


Asymmetrische Plurizentrität des Standarddeutschen ([Ammon 1995](#))

Bundesdeutscher vs. Österreichischer vs. Schweizer Standard

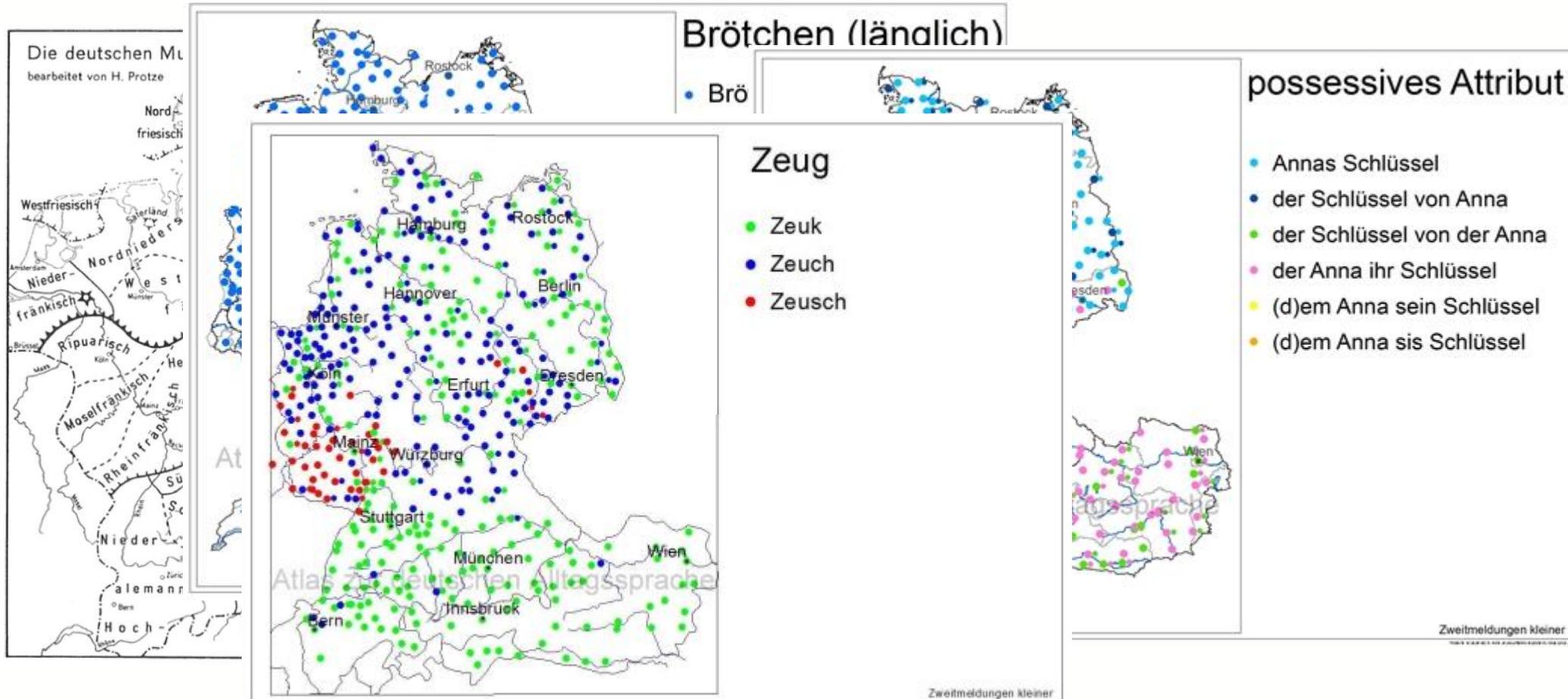
Unterschiede bzgl.:

- Aussprache? (Schweizer Hochdeutsch vornehmlich Schriftsprache)
- Grammatik (z. B. ich habe gestanden vs. ich bin gestanden)
- Orthografie (ß vs. ss)
- Lexik (Erdapfel, Paradeiser, Velo, Poulet, ...)





Dialekte des Deutschen ([Bausinger 2015](#); [Atlas zur deutschen Alltagssprache](#))





Welche Arten sprachlicher Variation erkennen Sie hier?



Bernd Riexinger ✓

@b_riexinger

Follow

Der ehemalige #VW-Chef #Winterkorn, der wegen dem #Dieselskandal angeklagt wird, bekommt für seine "Verdienste" 3100€ #Rente pro Tag. Andere schufteten ihr Leben lang und fallen in #Grundsicherung. Betrüger in Nadelstreifen dürfen nicht belohnt werden!

4:50 am - 15 Apr 2019



Follow

#dasperfektedinner Diese Gewürze hatse inne Schublade rumliegen?

10:15 am - 15 Apr 2019 From Sprockhövel, Deutschland



Follow

Mit meiner Freundin Laura ist nich gut Kirschen essen (weil sie hat eine Allergie sie ärmste)

3:47 am - 20 Sep 2017



Follow

Orrr 😞 1 Grad eh. Und morgen gehnwa Schlittenfahrn? Nervt! #kaltland #Wetter

10:39 pm - 11 Apr 2019



4h

Das ist das Schöne... Im Sommer brauch ich nicht in den Urlaub fahren. **Ich hab** ihn ja quasi vor der Haustür 🍷 Wünsche Euch allen einen gemütlichen Abend 🍷





Aus dem [Lehrplan für Grundschulen in Bayern](#)

Verstehend zuhören

Die Schülerinnen und Schüler richten ihre Aufmerksamkeit bewusst auf Gesprochenes in Gesprächen, in Vorträgen oder Beiträgen in Hörmedien. Gezielt nutzen sie Strategien, um ihre Aufmerksamkeit zu lenken und wesentliche Aussagen sowie wichtige Details zu verstehen. Sie machen sich ihr Nicht-Verstehen klar und nehmen Unverstandenes zum Anlass, um gezielt nachzufragen und so ihre Verstehensmöglichkeiten (z. B. im Bereich der Standard- und Bildungssprache) zu vergrößern.

Zu anderen sprechen

Während der Grundschulzeit erweitern die Schülerinnen und Schüler ihre mündliche Ausdrucksfähigkeit. Zu ihrer jeweiligen Erstsprache, Mundart und Umgangssprache haben die Schülerinnen und Schüler einen besonderen emotionalen Bezug. Hohe Bedeutung kommt daher den persönlichen Sprachvarietäten wie der Mundart zu, in der die Schülerinnen und Schüler sich nuancenreich und differenziert ausdrücken. Im Laufe der Grundschulzeit verwenden sie situationsbezogen auch zunehmend die Standardsprache.



Beobachtungen aus dem britischen Bildungssystem

1. Der bundessdeutsche Standard normalerweise Grundlage (aber viele Lehrwerke erwähnen A/CH-Lexik, z. B. im Bereich Essen/Trinken)
2. Fokus auf regional übergreifende standardisierte Aussprache
3. Fokus auf “konzeptuell schriftliche” Register ([Durrell 2017](#), [Koch & Oesterreicher 2007](#))
4. Einstellungen von Lehrkräften und Lernenden variieren stark (z. B. [Bohm, Scott & Stollhans 2014](#); [Scott 2015](#); [Stollhans 2015](#); [Durrell 2017](#)):
 - “authentische Sprache”, “wie Muttersprachler”vs.
 - “wichtig zuerst die korrekte Sprache zu beherrschen”, “sollte nicht zu früh unterrichtet/gelernt werden”



“Sociolinguistic appropriateness” im [GER \(2001, p. 122\)](#)

SOCIOLINGUISTIC APPROPRIATENESS	
C2	<p><i>Has a good command of idiomatic expressions and colloquialisms with awareness of connotative levels of meaning.</i></p> <p><i>Appreciates fully the sociolinguistic and sociocultural implications of language used by native speakers and can react accordingly.</i></p> <p><i>Can mediate effectively between speakers of the target language and that of his/her community of origin taking account of sociocultural and sociolinguistic differences.</i></p>
C1	<p><i>Can recognise a wide range of idiomatic expressions and colloquialisms, appreciating register shifts; may, however, need to confirm occasional details, especially if the accent is unfamiliar.</i></p> <p><i>Can follow films employing a considerable degree of slang and idiomatic usage.</i></p> <p><i>Can use language flexibly and effectively for social purposes, including emotional, allusive and joking usage.</i></p>
B2	<p><i>Can express him or herself confidently, clearly and politely in a formal or informal register, appropriate to the situation and person(s) concerned.</i></p>
	<p><i>Can with some effort keep up with and contribute to group discussions even when speech is fast and colloquial.</i></p> <p><i>Can sustain relationships with native speakers without unintentionally amusing or irritating them or requiring them to behave other than they would with a native speaker.</i></p> <p><i>Can express him or herself appropriately in situations and avoid crass errors of formulation.</i></p>

B1	<p><i>Can perform and respond to a wide range of language functions, using their most common exponents in a neutral register.</i></p> <p><i>Is aware of the salient politeness conventions and acts appropriately.</i></p> <p><i>Is aware of, and looks out for signs of, the most significant differences between the customs, usages, attitudes, values and beliefs prevalent in the community concerned and those of his or her own.</i></p>
A2	<p><i>Can perform and respond to basic language functions, such as information exchange and requests and express opinions and attitudes in a simple way.</i></p> <p><i>Can socialise simply but effectively using the simplest common expressions and following basic routines.</i></p>
A1	<p><i>Can handle very short social exchanges, using everyday polite forms of greeting and address. Can make and respond to invitations, suggestions, apologies, etc.</i></p>
	<p><i>Can establish basic social contact by using the simplest everyday polite forms of: greetings and farewells; introductions; saying please, thank you, sorry, etc.</i></p>



Das “Linguistics in MFL”-Projekt

A poster for 'The Linguistics @INMFL Project'. The title is centered at the top in black and red text. Below it, a paragraph explains the project's goal. At the bottom, three logos are displayed: tes, National Geographic, and The Economist.

**THE
LINGUISTICS
@INMFL
PROJECT**

The 'Linguistics in Modern Foreign Languages' (or MFL) Project is making the case for the place of linguistics in school-based language teaching.

As seen in:

<https://linguisticsinmfl.co.uk/>

Who are we?

- × Academic linguists working on Romance/Germanic languages based in UK universities
- × Experienced teachers working in UK schools
- × External advisors/contributors from UK and overseas
- × **Our aim**: to get some linguistics into MFL provision in UK schools.



Michelle Sheehan (PI,
Portuguese, French,
Spanish)



Jonathan Kasstan (French)



Alice Corr (Spanish,
Portuguese)



Norma Schifano (Spanish,
Italian)



Sascha Stollhans (German)



Anna Havinga (German)

What are we doing?

- × **Mini-courses** on French, German and Spanish linguistics
- × **Linguistics taster days** for Portuguese/French heritage speakers (with Kate Lightfoot)
- × **Training sessions** for primary and secondary PGCE students and established teachers
- × **Co-creation** of linguistics A-level materials for French, Spanish and German (with experienced teachers)
- × **Collecting feedback** on our materials (teacher interviews by RA Peter Gillman and online questionnaires)



The German Co-creation materials

(Anna Havinga, Laura Probodziak, Sascha Stollhans, Christina Westwood)

- × Four classes, designed to fit into current MFL curriculum:
 - × Deutsch in den digitalen Medien
 - × Kiezdeutsch
 - × Deutsche Sprache außerhalb Deutschlands
 - × Regionale Variation im deutschsprachigen Raum
- × Lessons focus on **busting common myths about language.**



Thema 1: Deutsch in den digitalen Medien

Linguistics in MFL Material

I must confess that I have heard so much,
And with Demetrius thought to have spoke
thereof;

But, being over-full of self-affairs,
My mind did lose it.—But, Demetrius, come,
And come, Egeus; you shall go with me.
I have some private schooling for you both.—
For you, fair Hermia, look you arm yourself
To fit your fancies to your father's will,
Or else the law of Athens yields you up
(Which by no means we may extenuate)
To death, or to a vow of single life.

Whan that Aprill, with his
shoures soote
The drozte of March hath
perced to the roote
And bathed every veyne in
swich licour,
Of which vertu engendred
is the flour;

Hƿæt! ƿē Gār-Dena in
gēār-dagum,
ƿēod-cyninga, ƿrym
gēfrūnon,
hū ðā æƿelingas ellen
fremedon.

Wie entwickeln sich Sprachen?

- Welcher Text ist der älteste, welcher der aktuellste? Woran können Sie das erkennen?
- Wie hat sich die englische Sprache weiterentwickelt? Was sind Ihrer Meinung nach Kennzeichen von modernem Englisch?

Denn unser wissen ist stuckwerck,
unnd unser weyssagen ist stuck-
werck. Wenn aber komen wirt das
volkomene, so wirt das stuckwerck
auffhoren. Da ich eyn kind, und
richtet wie eyn kind, und hette
kindische anschlege. Da ich aber
eyn man wart, that ich abe was
kindisch war. Wyr sehen ytzt
durch eynn spiegel ynn eynem
tunckeln wort, dann aber
von angesicht zu angesicht.

Uns ist in alten mæren
wunders vil geseit:
von helden lobebæren, von
grôzer arebeit,
von vrôuden hôchgezîten,
von weinen und von klagen,
von küener recken strîten
muget ir nû wunder hœren
sagen.

De poeta.
Dat gafregin ih mit firahim
firiuuizzo meista.
Dat ero niuwas. noh
ufhimil.
noh paum noh pereg
niuwas.
ni nohheinig noh sunna
niscain.

Wie hat sich die deutsche Sprache entwickelt?

- **Welcher Text ist der älteste, welcher der aktuellste? Woran können Sie das erkennen?**



Bernd Riexinger
@b_riexinger

Follow

Der ehemalige #VW-Chef #Winterkorn, der wegen dem #Dieselskandal angeklagt wird, bekommt für seine "Verdienste" 3100€ #Rente pro Tag. Andere schufteten ihr Leben lang und fallen in #Grundsicherung. Betrüger in Nadelstreifen dürfen nicht belohnt werden!

4:50 am - 15 Apr 2019



Online-Kommunikation

Sehen Sie sich die beiden Bilder an. Das erste ist ein Tweet des deutschen Politikers Bernd Riexinger. Das zweite ist eine Unterhaltung zwischen zwei Freunden auf WhatsApp.

- **Wo weichen diese Beispiele von den Regeln der Standardsprache ab?**
- **Welche typischen Merkmale der Online-Kommunikation können Sie finden? Erstellen Sie eine Liste.**

Beispiele aus den Texten

Grammatik	<ul style="list-style-type: none">• Kasus nach Präpositionen („wegen dem Skandal“)• Artikel mit Namen („von der Anna“) – auch in vielen Dialekten so• Sätze ohne Subjekt („Geht um 8 los“)
Grammatik/Phonetik	<ul style="list-style-type: none">• Verkürzungen und Kontraktionen („kommste“ = „kommst du“, „ne“ = „eine“)
Rechtschreibung und Zeichensetzung	<ul style="list-style-type: none">• Weniger Punkte und Kommas• Einige Nomen wurden kleingeschrieben
Vokabular	<ul style="list-style-type: none">• Umgangssprache und Slang („Läuft!“, „du Opfer“, „jup“)
Typische Merkmale von Online-Kommunikation	<ul style="list-style-type: none">• Emojis• Hashtags

Ein Forschungsprojekt

Finden Sie einen deutschen Tweet, einen deutschen Instagram-Post und einen deutschen YouTube-Kommentar. Analysieren Sie Ihre Texte. Finden Sie Beispiele für die folgenden Merkmale?

- a) Hashtags
- b) Emojis
- c) Anglizismen (englische Wörter)
- d) von der Standardsprache abweichende Grammatik
- e) besonderes Vokabular



This Photo by Unknown
Author is licensed
under [CC BY-SA](#)

Fällt Ihnen sonst etwas Besonderes auf? Präsentieren Sie Ihre Ergebnisse im Kurs. Die anderen Schüler*innen sollen Ihre Texte in die Standardsprache „übersetzen“.



Thema 4: Regionale Variation im deutschsprachigen Raum

Linguistics in MFL Materials

Was wird auf den Fotos gezeigt?
Können Sie irgendwelche
Wahrzeichen erkennen?



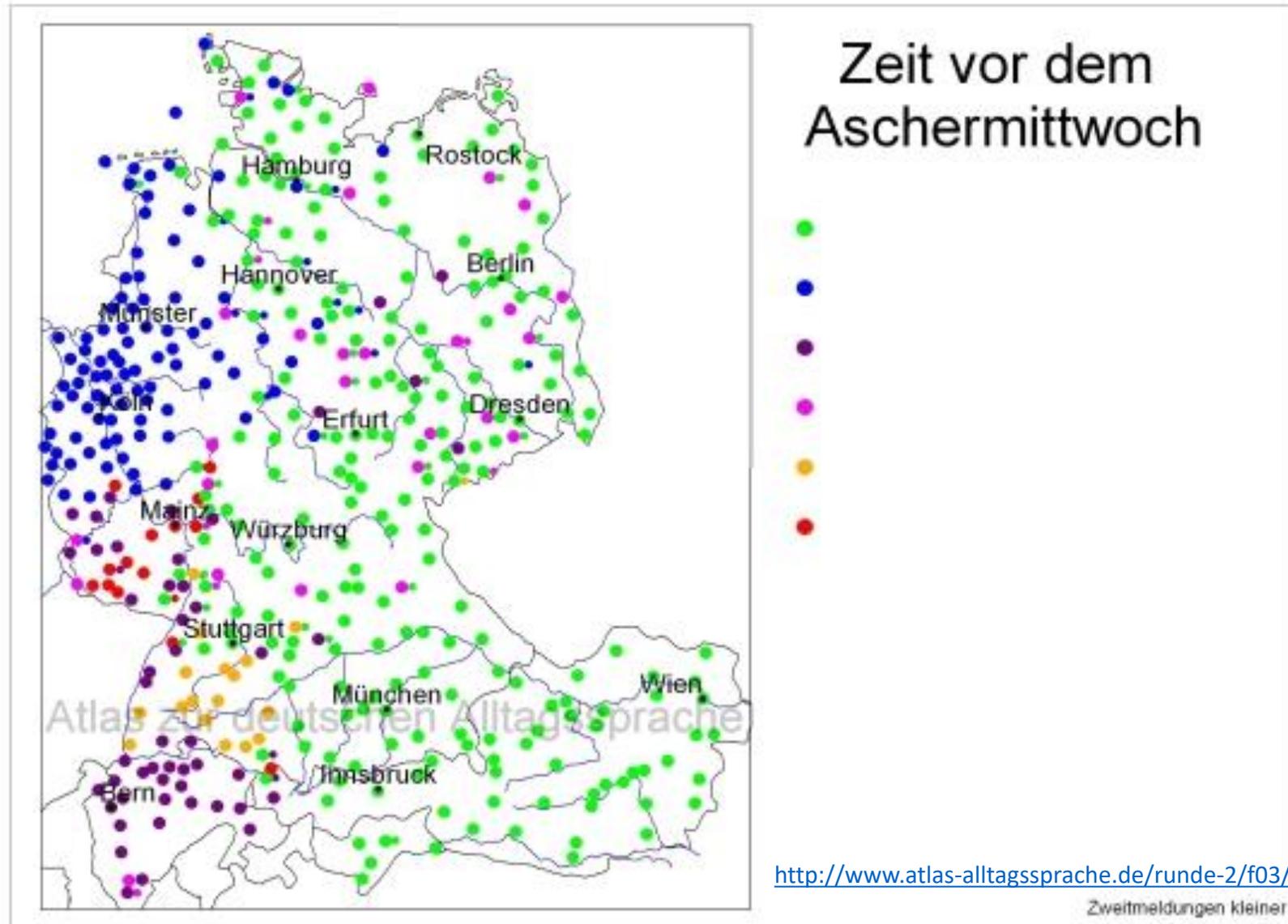
Basel

Die Tradition, die man hier
auf den Fotos erkennen kann,
ist 'Karneval' (Köln) und
'Fastnacht'/'Fasnacht' (Basel).
Wussten Sie schon, dass es
mehrere Namen für dieses
Fest gibt?
Warum könnte das der Fall
sein?

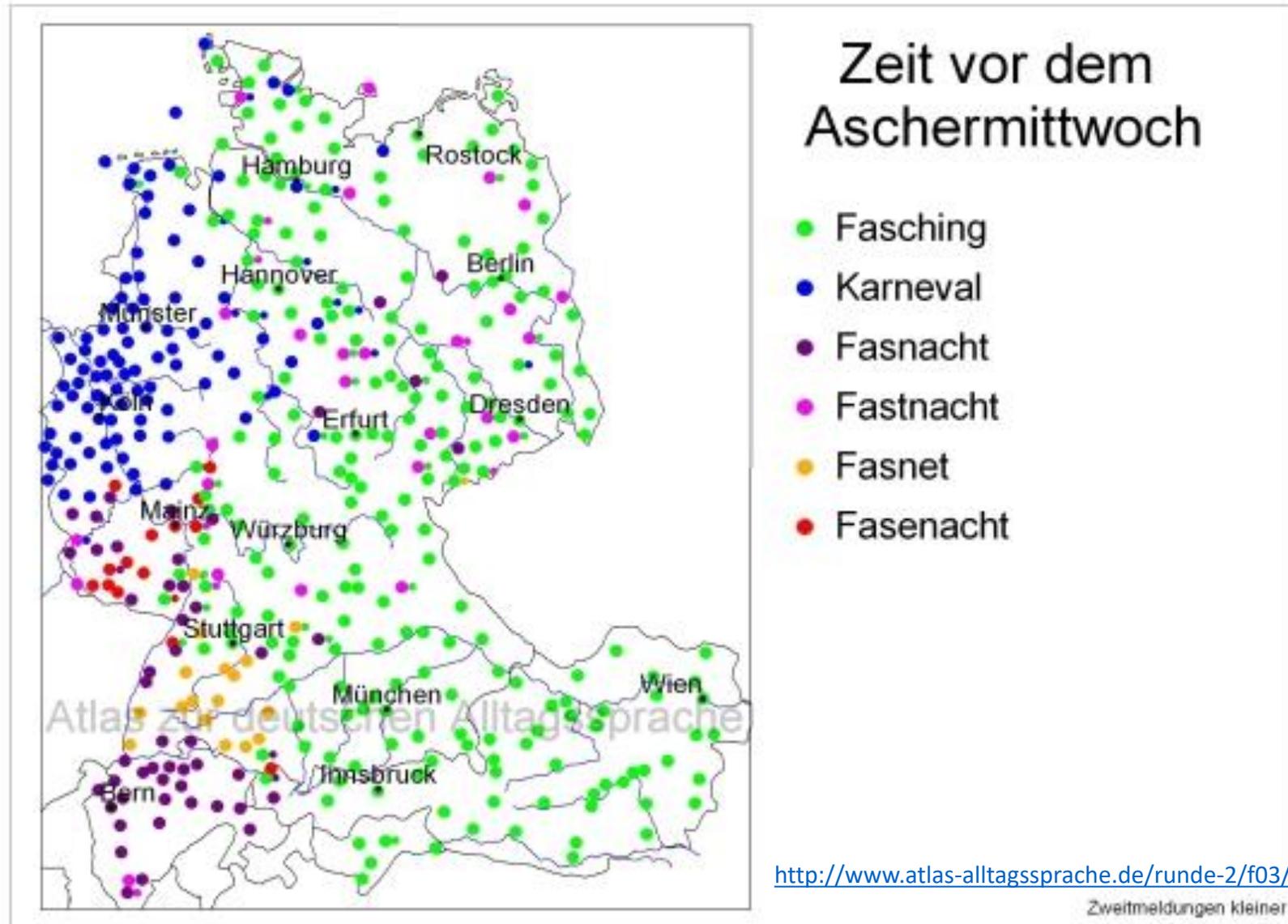


Köln

Ordnen Sie die Namen des Festes den passenden Gebieten auf der Karte des deutschsprachigen Raumes zu.



Ordnen Sie die Namen des Festes den passenden Gebieten auf der Karte des deutschsprachigen Raumes zu.



- Karneval
- Fasching
- Fastnacht
- Fasnacht
- Fasnet

Was fällt Ihnen hier an der Karte auf? Gibt es grobe Grenzen für die verschiedenen Begriffe?

‘Vastenavond’ ist der Name des Festes in den Niederlanden, und ‘Fastelavn’ der dänischer Name.



Sprachliche Vielfalt im DaF-Unterricht

Sascha Stollhans

University of Leeds

s.stollhans@leeds.ac.uk

[@SaschaStollhans](https://www.instagram.com/SaschaStollhans)

